

UK vs. US: разница между британской и американской грамматикой



1. Past Simple вместо Present Perfect Simple

Американцы довольно гибко относятся к грамматическим правилам английского языка и предпочитают упрощать речь, например, используя **Past Simple** вместо **Present Perfect Simple**. Британцы, в свою очередь, берегут традиции и следуют грамматическим правилам. Сравните:

AmE: We already **saw** the Sphinx. — Мы уже **видели** Сфинкса.

BrE: We've already **seen** the Sphinx. — Мы уже **видели** Сфинкса.

Приведем пример из фильма **The Green Mile** («Зеленая миля»).



Percy, we already **tried** that.

What'd you say?



Перевод

— Перси, мы уже **пытались** это сделать.

— Что ты сказал?

Приведем пример из фильма
The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring
(«Властелин колец: Братство кольца»).



These are the daggers of the Noldorin. They **have** already **seen** service in war. Do not fear, young Peregrin Took. You will find your courage.

Перевод

— Это нолдорские кинжалы. Они уже **проверены** в бою. Не бойся, юный Перегрин. Ты найдешь в себе храбрость.

2. Gotten вместо got

Американцы предпочитают использовать **gotten** вместо третьей формы глагола **got**, за исключением тех случаев, когда **to get** означает «иметь» или «обладать». В то время как жители Великобритании всегда используют третью форму глагола — **got**.

AmE: We've already **gotten** Dan a backpack for his school year. — Мы уже **приобрели** Дэну рюкзак для нового учебного года.

BrE: We've already **got** Dan a backpack for his school year. — Мы уже **приобрели** Дэну рюкзак для нового учебного года.

Посмотрите пример из фильма

21 («Двадцать одно»).



Look, I can't just go to Vegas on weekends.

Why not? MIT's on cruise control for you, you've already **gotten** into Harvard Med.



Перевод

- Послушай, я не могу просто так летать по выходным в Вегас.
- Почему? С учебой в МТИ у тебя все в порядке, а в Гарвардскую медицинскую школу ты уже **принят**.

Посмотрите пример из фильма **The Hunger Games** («Голодные игры»).



Don't kill her. You just create a murder.

It seems I've already **got** one.



Перевод

- Не убивайте ее, она станет мученицей.
- Похоже у нас уже **есть** одна.

3. Предлог on

В английской грамматике есть правило — употреблять предлог **on** перед днями недели: **on Thursday** (в четверг), **on Friday** (в пятницу). Британцы строго придерживаются этого правила, тогда как американцы часто опускают предлог.

AmE: We've got a biology test **Monday**. — Тест по биологии будет **в понедельник**.

BrE: We've got a biology test **on Monday**. — Тест по биологии будет **в понедельник**.

Давайте посмотрим пример из фильма **Goodfellas** («Славные парни»).



The best time is probably over a weekend. So maybe Saturday night.

There's a Jewish holiday **Monday**. They won't find out until Tuesday. Beautiful!



Перевод

- Он говорит, что лучшее время — уикенд. Может в субботу?
- **В понедельник** еврейский праздник. Они не хватятся до вторника. Здорово!

Давайте посмотрим пример из фильма **Catch Me If You Can** («Поймай меня если сможешь»).



I'm flying to Chicago to see my daughter. I'll be back to work
on Monday.

Перевод

— Я улетаю в Чикаго повидать дочь. Вернусь **в понедельник.**

4. Through вместо from ... to

Для обозначения продолжительности чего-либо американцы, как правило, используют предлог **through**, а британцы в этом значении употребляют предлоги **from** и **to**.

AmE: I'm going to be on a trip Monday **through** Friday. — Я собираюсь быть в путешествии с понедельника по пятницу.

BrE: I'm going to be on a trip **from** Monday **to** Friday. — Я собираюсь быть в путешествии с понедельника по пятницу.

Рассмотрим пример из фильма **Terminator 2: Judgment Day** («Терминатор 2: Судный день»).



Visiting hours is 10 to 4. Monday **through** Friday.

Перевод

— Часы посещения с 10 до 16. **С** понедельника **по** пятницу.

Рассмотрим пример из фильма **Happy New Year** («С Новым годом»).



We were friends. And not friends like you who poke each other on Facebook **from** Friday **to** Friday.

Перевод

— Мы были друзьями. Не такими друзьями, как сейчас, что заходят друг к другу в Facebook **от** пятницы **к** пятнице.

5. Артикль перед словом hospital

Жители США редко употребляют артикль перед словом **hospital** (больница).

AmE: The ambulance took Andrew to **hospital**. —

Скорая помощь отвезла Эндрю в **больницу**.

BrE: The ambulance took Andrew to **the hospital**. —

Скорая помощь отвезла Эндрю в **больницу**.

Рассмотрим пример из фильма **Slumdog Millionaire** («Миллионер из трущоб»).



I thought she died in childbirth.

Exactly sir. She was on the way to **hospital** when it happened.



Перевод

— Я думал, она умерла при родах.

— Конечно, сэр. Она погибла как раз по дороге в **роддом**.

Рассмотрим пример из фильма
The Godfather: Part II («Крестный отец 2»).



Relax, we're taking you to **the hospital**.

Перевод

— Не волнуйтесь, мы отвезем вас в **больницу**.

6. Do вместо have

В американском английском уточняющий вопрос с **do** может стоять в предложении со сказуемым **have**. В британском варианте такое недопустимо.

AmE: They've got a lot of money, **don't** they? — У них много денег, **не так ли?**

BrE: They've got a lot of money, **haven't** they? — У них много денег, **не так ли?**

Рассмотрим пример из фильма **There Will Be Blood** («Нефть»).



My dear Mrs. Hunter, you **have** arthritis, **don't** you?

Перевод

— Дорогая миссис Хантер, у вас артрит, **не так ли?**

Рассмотрим пример из фильма **The Queen** («Королева»).



The children must be very proud?



I hope so.



You **have** three, **haven't** you?



That's right.



Oh, how lovely. Such a blessing... children.

Перевод

— Дети должны гордиться вами.

— Да, я надеюсь.

— У вас трое, **не так ли?**

— Верно.

— Как это мило. Это такое счастье — дети.

7. Условные предложения

В неформальной беседе американцы употребляют **would** и **would have** в первой части условного предложения третьего типа. Тогда как британцы всегда следуют правилам построения условных предложений.

AmE: If that **would have happened** to me, I would have felt awful. — Если бы это **произошло** со мной, я бы чувствовал себя ужасно.

BrE: If that **had happened** to me, I would have felt awful. — Если бы это **произошло** со мной, я бы чувствовал себя ужасно.

Приведем пример из фильма **Three Colors: Red** («Три цвета: Красный»).



At first I wanted to kill him. I would have, if it **would have changed** something. Now... he was waiting for my verdict.

Перевод

— Поначалу я было отказывался, но не удалось. Все равно бы это ничего не **изменило**. А теперь... теперь он ждал моего вердикта.

Приведем пример из фильма
The Lord of the Rings: The Two Towers
(«Властелин колец: Две крепости»).



If something **has happened** to Boromir, we would have you tell us.

Перевод

— Если что-то **случилось** с Боромиром, расскажите нам об этом.

THE END